

du **27** mars au **21** avril 2001

# Yerma

Une tragédie poétique de  
**Federico Garcia Lorca**

Une mise en scène de  
**Reynald Robinson**

THÉÂTRE  
DE LA  
BORDEE

## Mot du directeur artistique



C'est un grand bonheur pour moi de vous présenter *Yerma*, un de mes plus vibrants coups de cœur depuis que je suis à la barre du Théâtre de la Bordée. Mettre au programme d'une saison un texte de Garcia Lorca est déjà un privilège. Cet auteur nous a légué une œuvre d'une richesse et d'une beauté exceptionnelles. Autant sur la scène que dans sa poésie, Lorca a voulu nous parler des gens de son pays, de ce qu'était vraiment leur vie, de ce qui se passait derrière les murs de chaque maison. Comme dramaturge et animateur d'une troupe d'étudiants, il a voulu donner à son pays un véritable théâtre populaire, un théâtre qui va chez les gens et leur parle de leur vie. En ce sens, Lorca est une inspiration pour notre théâtre qui s'est également donné comme mission de parler aux gens à travers la création et les textes de répertoire national et mondial.

Présenter *Yerma*, c'est entrer dans un univers poétique qui puise à la fois dans les choses concrètes du quotidien et dans les aspirations les plus élevées de l'âme humaine. C'est aussi nous mettre en contact avec une théâtralité qui tient davantage de l'épopée que du drame sentimental. Nous suivons une femme qui marche, qui consulte, qui argumente, qui se bat pour donner la vie. Et c'est cette avancée sur la route de la vie qui est la vraie matière théâtrale. *Yerma* est aussi une pièce politique. Le conflit qui oppose Yerma et Jean, c'est le combat que se livrent les deux grandes factions de la guerre civile espagnole. Avec la victoire des franquistes, l'Espagne entrera dans une des périodes les plus stériles de son histoire.

Bonne soirée,

Jack Robitaille



## Mot du metteur en scène



Quand le directeur artistique du Théâtre de la Bordée, Jack Robitaille, m'a proposé de faire la mise en scène de *Yerma*, j'étais à écrire *L'Hôtel des Horizons*. Je lui ai demandé de relire le texte de Federico Garcia Lorca avant de lui donner ma réponse. Je me suis assis, j'ai commencé ma lecture. J'ai lu, j'ai lu, j'ai lu les dernières lignes... et je n'ai plus été capable d'écrire pendant deux semaines. Je savais que Lorca était un grand auteur. Maintenant, il est un maître.

*Yerma* est une œuvre exigeante. J'ai choisi pour l'interpréter de jeunes actrices et de jeunes acteurs d'une générosité et d'une grandeur d'âme extraordinaires. Nadine, Sophie, Anne-Marie, Marie-Ève, France, Pierre-François, Serge, merci de tout cœur, sincèrement.

Merci à ma fulgurante Pascale. Merci Bob pour ta fougue. J'ai choisi aussi de travailler avec des conceptrices qui sortent à peine du Conservatoire d'art dramatique de Québec. Gigi, Catherine, Sharon, merci de tout cœur aussi. Merci grandement Marc, Claude et Pierre. Merci à La Bordée, merci Jack.

À vous, cher public, bonne soirée.

Reynald Robinson



## Federico Garcia Lorca

«Le théâtre est l'un des moyens les plus expressifs et les plus utiles pour l'édification d'un pays et le baromètre de sa grandeur ou de son déclin.»

Surnommé le rossignol andalou par ses amis, Federico Garcia Lorca naît en Grenade en 1898. Très tôt, il s'adonne à la poésie, à la musique, au dessin et au théâtre. Ami de Dalí, Bunuel et autres surréalistes, Lorca contribue à l'essor d'un nouvel âge d'or artistique espagnol. Poète de l'amour et du plaisir, Federico Garcia Lorca est, avec Cervantes, un des auteurs les plus respectés de son pays et ses œuvres connaîtront un succès populaire immense.

Lorca vient à la littérature comme auteur dramatique. Son théâtre est souvent poétique et sa poésie, dramatique. Loin d'être hermétique, la poésie de ses textes sert ses aspirations humanitaires. Pour Lorca, théâtre poétique et théâtre de masse vont de pair. Il fait un théâtre social et engagé qui le mène dans les villages les plus reculés de l'Espagne, afin que les mots des grands auteurs espagnols soient entendus et rendus accessibles à tous.

Lorca écrit quelques pièces avant de connaître son premier succès en 1927, *Mariana Pineda*, dont les décors sont signés par un certain Salvador Dalí. Deux ans plus tard, il s'embarque pour New York et publie un recueil de poèmes surréalistes qui témoigne de son séjour là-bas : *Le Poète à New York*. C'est à cette époque qu'apparaissent les thèmes chers au dramaturge : l'amour, la révolte politique et la frustration amoureuse. Par la suite, il renoue avec le réalisme en écrivant deux pièces qualifiées de drames ruraux : *Noces de sang* (1933) et *Yerma* (1934). « Ces deux œuvres sont le fruit de la réalité. Réels sont les personnages; rigoureusement authentique le sujet de chacune d'elles. »

Deux ans plus tard, Federico Garcia Lorca est fusillé sans aucune forme de procès par les troupes de Franco. Son assassinat, à l'âge de 38 ans, fera de lui un symbole de la répression franquiste.

## Distribution

Nadine Meloche  
Serge Bonin  
Marie-Ève Larivière  
France Larochelle

Pierre-François Legendre  
Sophie Martin  
Anne-Marie Olivier  
Pascale Roy

Yerma  
Jean  
La Vieille et Laveuse  
Dolorès, Belle-sœur et Jeune femme

Victor et Le mâle  
Jeune femme et Laveuse  
Maria et Laveuse  
Belle-sœur et La femelle

## Conception

Texte  
Traduction  
Traduction des poèmes  
Mise en scène  
Assistance à la mise en scène  
Décor et accessoires  
Costumes  
Éclairages  
Musique originale  
Supervision musicale et Direction des chants  
Chorégraphies et danses

Federico Garcia Lorca  
Marcelle Auclair  
Paul Lorenz  
Reynald Robinson  
Frédéric Dubois  
Sharon Scott  
Catherine Higgins  
Gigi Wenger  
Marc Vallée

Claude Soucy  
Pascale Roy

## Production

Direction de production  
Régie  
Percussions  
Réalisation du décor  
Supervision du décor  
Construction du décor

Confection des costumes  
Coiffures  
Maquillages  
Nettoyage des costumes  
Techniciens

Pierre Gagné  
Marie-Josée Houde  
Bob Benson  
Conception Alain Gagné et Astuce  
Alain Gagné  
Richard Boucher, Amélie Gagné,  
Stéphane Leclerc, Nicolas Perreault,  
Christian Roy et Vincent Santerre  
Nicole Fortin et Jacynthe Tremblay  
Danièle Savard  
Hélène Pearson  
Nettoyeurs de la Capitale  
Interscène inc.

■ Photographies prises en répétition par Pierre Gagné.

À SURVEILLER !

## Saison 2001-2002

Dès le 2 avril  
Lancement de la programmation  
Économisez jusqu'à 48 %  
sur le tarif régulier

Le coup de la séduction !

Abonnement **DÉCOUVERTE**

Faites vos premiers pas au Théâtre de la Bordée  
et profitez du tarif premier abonnement  
4 pièces, 4 vendredis, 50 \$.

L'adrénaline à son meilleur !

Abonnement **PREMIÈRE RÉPLIQUE**

Devancez la critique,  
communiquez votre enthousiasme !  
Un seul prix 60\$, première semaine seulement.

Planifiez votre plaisir à l'avance !

Abonnement **FIDÉLITÉ**

Jusqu'à 8 \$ de rabais sur le coût du billet à l'unité.

L'amour du théâtre en toute liberté !

Abonnement **PRIVILÈGE**

Le nec plus ultra des abonnements.

\*Abonnez-vous avant le 21 avril 2001  
Et faites découvrir votre nouveau théâtre  
à un ami Nous vous offrons un billet de  
théâtre à remettre à un ami pour  
l'une de nos deux productions  
présentées à l'hiver 2002.

\*À l'exception de l'abonnement DÉCOUVERTE.



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

**Ste-Foy**  
**HYUNDAI**

applaudit les artistes  
du Théâtre de la Bordée!

2650, Dalton, Parc Colbert, Sainte Foy G1P 3S4 / (418) 654-9292

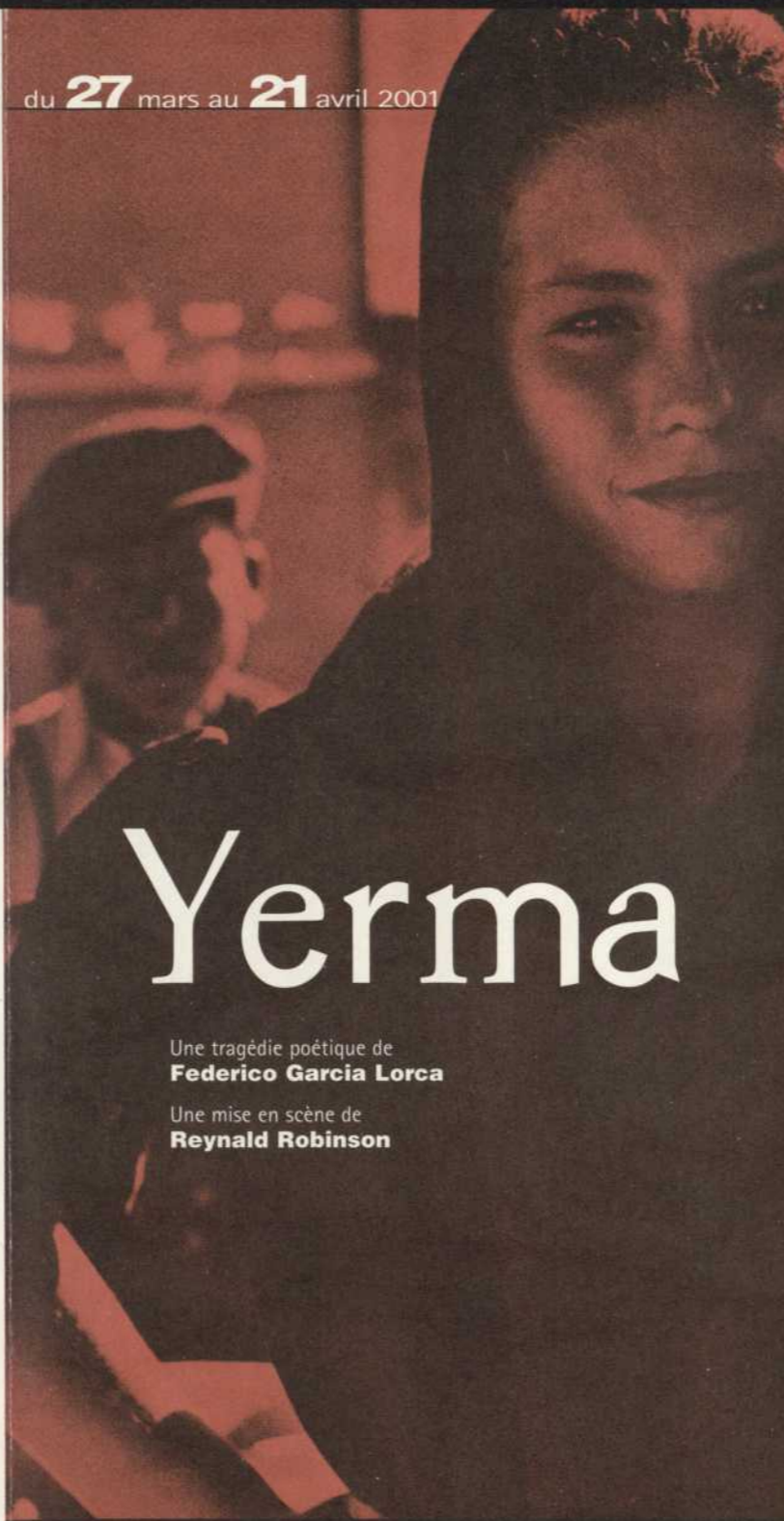
Au cœur du Vieux-Québec

HÔTEL

Manoir  
Victoria

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

du 27 mars au 21 avril 2001



# Yerma

Une tragédie poétique de  
**Federico Garcia Lorca**

Une mise en scène de  
**Reynald Robinson**



## La pièce

Yerma, c'est le cri d'une jeune femme emprisonnée par les conventions sociales et religieuses de l'Espagne rurale des années trente. Incapable de donner naissance à un enfant, elle devient obsédée par cette idée. Ce désir inassouvi la poussera au bout d'elle-même afin que son existence prenne enfin un sens. Ce chant, écrit peu avant l'arrivée au pouvoir du régime franquiste qui étouffera l'Espagne pendant près de quarante ans, a des allures de prophétie.

Yerma (Prénom espagnol signifiant stérile)

Au sujet de Yerma, Lorca disait : « c'est une tragédie de bout en bout avec un cœur et tout ce que comporte ce genre. Dès que les personnages se mettent à parler, on devine qu'il va se passer quelque chose de sérieux, de grand. »

Écrite en 1934, Yerma est le deuxième volet d'une trilogie amorcée par Noces de sang et terminée par La maison de Bernarda Alba. Jugée immorale et choquante par la droite, elle est toutefois portée aux nues par la gauche républicaine qui voit en cette pièce un autre chef-d'œuvre signé Lorca. La puissance et la portée de cette tragédie sont accentuées par les chants, la danse et la musique qu'elle comporte. Lorca nous donne ici un hymne à la vie comme il s'en est peu écrit dans le répertoire théâtral.

THÉÂTRE  
DE LA  
BORDEE

CRRL 89.1

LE SOLEIL

93

PRO THEBOR 2001.03.27x

bley outremer



Les Embouteillages T.C.C. (Coca Cola Ltée)

*Ste-Foy*  
**HYUNDAI**

*applaudit les artistes  
du Théâtre de la Bordée!*

2650, Dalton, Parc Colbert, Sainte Foy G1P 3S4 / (418) 654-9292

**A**u coeur du Vieux-Québec

HÔTEL



Manoir  
**Victoria**

44, Côte du Palais • Québec • 692-1030

PRO THEBOR 2001.03.27x